

de la rivière est (le royaume de) *Han-mi*¹⁾, (dont le roi) réside dans la ville de *Ta-té-li*; on l'appelle aussi ville de *Kiu-mi*; c'est l'ancienne ville de *Ning-mi*, ce sont là tous de petits royaumes²⁾.

Notice sur l'Ou-tch'a (Oudyâna).

(*T'ang chou*, chap. CCXXI, a, p. 12 r°).

Le (royaume d') *Ou-tch'a* est appelé aussi *Ou-fou-na*³⁾, ou encore *Ou-tch'ang*. Il est droit au sud de l'Inde⁴⁾. Son territoire a cinq mille *li* d'étendue; du côté de l'Est, il est à six cents *li* de distance du *Pou-lu* (vallée de Gilghit)⁵⁾; du côté de l'Ouest, il est à quatre cents *li* de distance du *Ki-pin* (Kapiça). Les montagnes et les vallées y forment une suite continue. (Le sol) produit de l'or, du fer, de la vigne, du *yu-kin* (*Curcuma*); le riz y mûrit une fois l'an. Les habitants sont faibles et trompeurs; ils excellent aux arts magiques. Dans ce royaume, la peine capitale n'existe pas; ceux qui méritent la mort, on les exile au fond des montagnes; quand il y a doute sur la culpabilité, on donne à boire une drogue (à l'accusé) et on examine si son urine est claire ou trouble pour le condamner légèrement ou fortement. (Ce pays) a cinq villes; le roi réside dans la ville de *Chou-mong-ye-li*, qu'un appelle aussi *Mong-kie-li*; au nord-est se trouve la vallée de *Ta-li-lo*⁶⁾ qui est l'ancien territoire de l'*Ou-tch'ang* (Oudyâna).

1) Au lieu de *Han-mi* 汗彌, il faut lire *Yu-mi* 汧彌, ce pays étant le même que celui qui était appelé *Yu-mi* 汧彌 ou *Kiu-mi* 拘彌 à l'époque des *Han*. Ce royaume doit être identifié avec le territoire de Kéria (克勒底雅 ou 克里雅); le *Si yu choei tao ki* (chap. II, p. 7 r°), qui soutient cette identification, fait remarquer cependant que la ville actuelle de Kéria est à l'ouest de la rivière, tandis que le *T'ang chou* place la capitale du royaume de *Yu-mi* à l'est de la rivière; mais il est évident que cela ne constitue pas une objection sérieuse, car la ville a pu être déplacée.

2) La notice sur Khoten se termine par l'histoire d'un certain *Tchou Jou-yu* qui fut envoyé à Khoten pour s'y procurer des objets en jade destinés à l'empereur et qui se les appropriés; on découvrit sa faute et il mourut en exil.

3) Au lieu de *Ou-fou-na* 烏伏那, il faut sans doute lire *Ou-tchoang-na* 烏狀那. *I-tsing* écrit 烏長那, et *Hiuen-tsang* 烏杖那.

4) 直天竺南. Cette phrase est incompréhensible; l'Oudyâna est au nord de l'Inde.

5) Le *Pou-lu* dont il est ici question doit être le petit *Pou-lu*. Voyez plus loin la notice qui lui est consacrée.

6) La position de cette vallée au nord-est de la ville de *Mong-kie-li* permet de l'identifier avec la vallée supérieure du Swât; *Hiuen-tsang* (*Si yu ki*, trad. Julien, tome I, p. 133) dit en effet: «Après avoir fait de deux cent cinquante à deux cent soixante *li*, au nord-est de la ville de *Moung-kie-li* (Moungali), il entra dans (les gorges d'une) grande montagne et arriva à la fontaine du dragon 'O-po-lo-lo (Apalâla) qui donne naissance au fleuve *Sou-p'o-fa-sou-tou* (Çoubhavastou = Swât)».